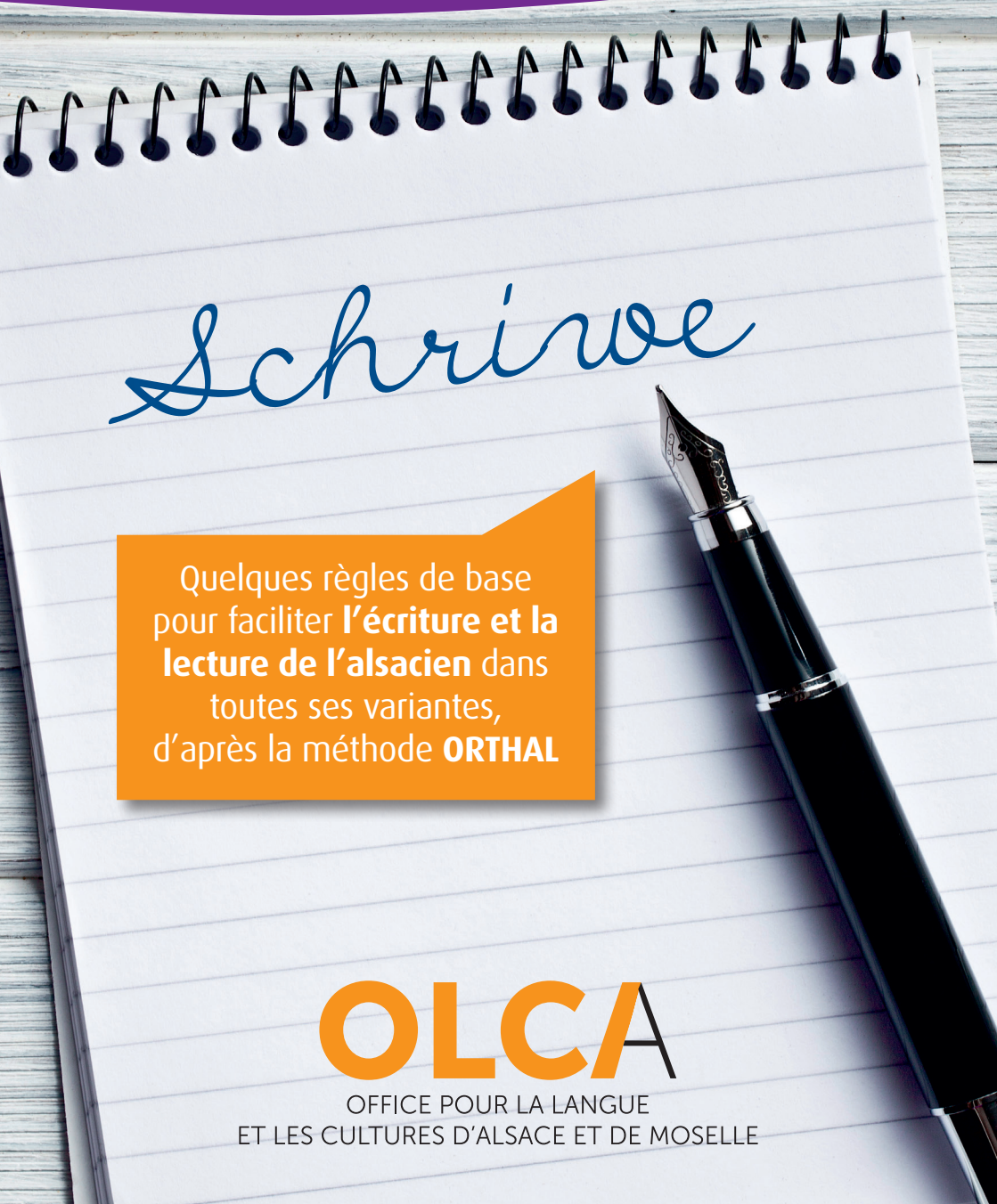
Guide pour écrire et lire
L'ALSACIEN



Quelques règles de base pour faciliter **l'écriture et la lecture de l'alsacien** dans toutes ses variantes, d'après la méthode **ORTHAL**

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

Préface

Vorwort

Kànn m’r Elsassisch denn schriwe ?

La question nous est posée régulièrement. Oui, l’alsacien peut s’écrire et cela même s’il s’agit avant tout d’une langue orale qui s’adosse à une langue standardisée, l’allemand. De nombreux auteurs alsaciens ont ainsi « immortalisé » notre langue avec beaucoup de succès : Marie Hart, Nathan Katz, André Weckmann, pour n’en citer que quelques-uns.

Mais pourquoi et comment écrire l’alsacien aujourd’hui ? L’alsacien, vecteur de notre culture, doit pouvoir s’appuyer sur l’écrit pour exprimer la saveur de toutes ses variantes, du nord au sud de l’Alsace. Certes, l’alsacien est une langue de liberté, mais qui a néanmoins besoin de lignes directrices pour s’épanouir harmonieusement à l’écrit. Ecrire, c’est aussi souhaiter partager des émotions, des savoirs. Pour faciliter cela et permettre également aux lecteurs de goûter pleinement aux subtilités de notre langue sans être heurtés par une écriture trop aléatoire, au risque d’en devenir difficilement lisible, l’OLCA a souhaité apporter quelques conseils sous la forme de ce petit guide. Danielle Crévenat-Werner et Edgar Zeidler, tous deux dialectologues et linguistes passionnés, ont apporté leur concours à cette démarche en expliquant la méthode « ORTHAL », qu’ils ont élaborée afin d’offrir aux Alsaciens un système orthographique harmonisé et cohérent, adapté à chaque parler. Il permettra à l’apprenant d’acquérir les règles de base mais aussi à des personnes plus averties de trouver rapidement réponse à leurs interrogations.

Mìr hoffe, dàss die Ràtschläj ùn Hìnwèis ìn dem Bìechel Euch Lùscht gann ze schriwe. Fer Euri Pläsier nàtirlich, àwer äu fer ùnseri Sproch ze Galtùng ze brìnge ìm Àlltäjliche, ìm Redde ùn ìm Schriwe !

Justin Vogel
Président de l’Olca

Nous avons conçu la méthode ORTHAL, décrite dans le livre « *Orthographe alsacienne - Bien écrire l'alsacien de Wissembourg à Ferrette* », paru aux Editions Jérôme Do Bentzinger de Colmar en 2008, pour faciliter l'écriture et la lecture de nos différents parlers alsaciens. Elle repose sur deux idées fondamentales :

- la référence graphique de nos dialectes est l'allemand écrit (die Schriftsprache)
- la transcription écrite des parlers doit se faire dans le respect de leurs particularités

ORTHAL est un système orthographique souple avec quelques variantes. Il est adapté à tous les parlers et doit permettre à chaque auteur d'écrire son propre dialecte, en étant fidèle aux traits caractéristiques de sa prononciation.

ORTHAL est le résultat d'années de recherche et d'expérimentation avec des élèves, des étudiants, un public dialectophone de tous horizons et la synthèse d'environ 400 dictées organisées dans toute l'Alsace.

Il ne s'agit en aucun cas d'uniformiser les différents parlers pour créer une forme standard artificielle, mais au contraire de faire rayonner la diversité de notre belle langue d'Alsace.

Danielle Crévenat-Werner et Edgar Zeidler

Sommaire

page 6 Introduction

page 7 Quelques fondamentaux

page 8 Les sons simples ou monophtongues

page 14 Les sons complexes ou diphtongues

page 17 Les consonnes

page 23 Le mot de la fin

page 24 Petit lexique linguistique

page 25 Carte linguistique de l'Alsace

Intro

ORTHAL est un système orthographique cohérent qui utilise, du nord au sud de l'Alsace, les mêmes lettres pour les mêmes sons.

Par exemple, la tendance pour les parlers de Haute-Alsace est de prononcer /a/ pour l'article indéfini « ein », « un » et de prononcer la syllabe finale avec davantage de force où l'on entend /a/ [a] même si la syllabe est atone* [ə]. C'est pourquoi ORTHAL propose d'écrire :

a Wort, ein Wort, un mot ; màcha, machen, faire ;

Maidla, Mädchen, jeunes filles.

Ceci ne signifie pas que tous les locuteurs de Haute-Alsace doivent s'y conformer. S'ils entendent ou réalisent /e/ réduit*, ils écriront « e ».

Les parlers de Basse-Alsace réalisent plutôt un /e/ réduit transcrit « e » dans ces deux cas de figure :

e Wort, màche, Maidle

Ceci ne signifie pas que tous les locuteurs de Basse-Alsace doivent s'y conformer. S'ils entendent ou réalisent /a/, ils écriront « a ».

Les exemples donnés dans ce livret correspondent à des prononciations en usage dans toute l'Alsace. Trois couleurs différentes facilitent la localisation des variantes dialectales :

- le bleu pour la Haute-Alsace ;
- le vert pour la Basse-Alsace ;
- le marron pour la Haute-Alsace et la Basse-Alsace.

Les sons répertoriés sur l'ensemble de l'arc-en-ciel dialectal sont transcrits à l'aide de voyelles simples, redoublées ou combinées ainsi qu'avec des diphtongues* et des consonnes.

Les tableaux suivants reprennent la liste exhaustive avec le son entre barres obliques. Il est décrit à l'aide des lettres de l'alphabet français, suivi de sa transcription phonétique en A.P.I.* (Alphabet Phonétique International) entre crochets.

Les termes techniques employés avec un astérisque * sont regroupés dans un petit lexique à la fin du livret.

Dans la mesure du possible, chaque son est décrit à l'aide d'un exemple dans trois langues internationales : le français, l'allemand et l'anglais. Les transcriptions orthographiques des sons qui représentent le cœur du système ORTHAL sont illustrées par différents exemples en alsacien. Ces exemples sont traduits en allemand et en français.

Quelques fondamentaux

- En référence à l'allemand écrit, les noms communs s'écrivent avec une majuscule.

- Le genre des noms communs en alsacien et en allemand se correspondent à quelques exceptions près, comme de / dr Bùtter, *die Butter* en allemand.

- Les articles définis s'écrivent respectivement : de / dr Mànn, *der Mann, l'homme* ; d' Frau / die Frau, *die Frau, la femme* ; s Kìnd, *das Kind, l'enfant*.

- L'emploi de l'apostrophe signale une élision : mìr – m'r, dìr – d'r, die – d'

- ORTHAL a recours **aux accents aigus et graves du français** car ils permettent d'épouser parfaitement les différentes prononciations en usage en Alsace et de lever des ambiguïtés. Ils sont connus du public francophone et germanophone. Ainsi, l'accent aigu sur « é » indique un timbre* fermé, contrairement à l'accent grave « è » qui indique un timbre ouvert : dréi - drèi, *drei, trois.*

- Dans le même ordre d'idées, l'accent grave sur « ì » signale le timbre /i/ très ouvert proche de /é/ ou équivalent à /é/ par rapport à /i/ fermé, orthographié « i » : Dìchter - Dichter, *Dichter, poète.*

ORTHAL laisse toute latitude aux auteurs de redoubler les voyelles longues et d'écrire « Bür » ou bien « Büür », *Bauer, paysan*.

Cependant, pour éviter le redoublement systématique des voyelles longues, qui engendrerait une graphie inesthétique, ORTHAL se base sur les lois de durée de l'allemand avec deux formules simples à retenir :

- voyelle tonique* (V) + une consonne (C) = voyelle longue (VL) :
V + C = VL : Ros, *Rose, rose*

- voyelle tonique + deux ou plusieurs consonnes = voyelle brève :
V + CC = VB : Ross, *Pferd, cheval*

Le recours aux accents aigus et graves du français permet de transmettre au mieux les différentes prononciations en usage en Alsace.

Les sons simples ou monophtongues*

Dans ce premier tableau figurent les sons simples ainsi que des exemples en couleur qui correspondent aux réalisations en usage dans diverses aires linguistiques de Haute-Alsace et de Basse-Alsace. Les exemples qui décrivent et illustrent au mieux les réalisations phoniques sont en français. La rubrique « références internationales » comporte, le cas échéant, des exemples en allemand et / ou en anglais.

Description du son avec des lettres de l'alphabet français Entre crochets, la transcription phonétique en A.P.I. Exemples en français	Références internationales Deutsch (D) English (E)	Lettres	Alsace	Traductions en allemand, en français
/a/ clair et long [a:] comparable à « phare »	(D) Lage, situation (E) arm, bras	**a, ah, aa** Emploi de **« ah »**, quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « ah ». Une voyelle longue peut être redoublée.	Jajer Laba Mahl Baam Kas, Kaas	Jäger, chasseur Leben, vie Mehl, farine Baum, arbre Käse, fromage
/a/ clair et bref [a] comme /a/ dans « pas »	(D) Gast, invité	**a**	Walt hall	Welt, monde hell, clair
/a/ sombre et long [ɐ:] comparable à /an/ dans « anse »		**à, àh, àà** Emploi de **« àh »**, quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « h » ; **« àà »** quand le terme allemand comporte « aa ». Une voyelle longue peut être redoublée. Pour réaliser « À » sur votre clavier d'ordinateur : taper Alt Gr + accent grave et puis « A » majuscule.	làda Màga Hàhn Sààl Dàà Bààm Àrm	laden, charger Magen, estomac Hahn, coq Saal, salle Tag, jour Baum, arbre Arm, bras
/a/ sombre et bre [ɐ] comparable à « en »	(E) what, quoi	**à**	Wàld Kràch	Wald, forêt Krach, bruit

/i/ fermé et long [i:] comme dans « rire »	(D) Liebe, amour (E) deal, affaire	**i, ii, ie, ih** Emploi de **« ih »**, quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « h » ; **« ie »** quand le terme allemand s'écrit avec « ie ». Une voyelle longue peut être redoublée.	riba Kih Bier wie Fiir Siida sii	reiben, frotter Kühe, vaches Bier, bière wie, comment Feuer, feu Seide, soie sein, être
/i/ fermé et bref [i] comme dans « lit »	(D) Fisimatenten, simagrées (E) happy, heureux	**i**	Litt bissa Lischt	Leute, gens beißen, mordre Liste, liste
/é/ long [e:]	(D) leben, vivre	**e, ee, eh** Emploi de **« e »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « e ». Nous employons **« ee »** quand il s'écrit avec « ee » ou « ö » ; et nous employons « eh » quand il s'écrit avec « eh ». **ì, ìe, ìh, ìì** Emploi de **« ì »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « i » ou « ü » ; **« ìì »** dans les autres cas de figure. Emploi de **« ìe »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « ie ». Nous employons **« ìh »** quand il s'écrit avec « ih » ou « üh ». Pour réaliser « ì » sur votre clavier d'ordinateur : taper Alt Gr + accent grave et puis « i » ou Alt 141 pour **ì** Alt 222 pour **Ì**	jeder Meer weh meh scheen dìr mìr spìre sìì sìe ìhr fìhle Mìhli	jeder, chacun Meer, mer weh, mal mehr, davantage schön, beau dir, à toi wir, nous spüren, sentir sein, être sie, elle ihr, vous fühlen, ressentir Mühle, moulin

/é/ bref [e] comme dans « blé »		**ì, é** Emploi de **« ì »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « i », ce sont les cas les plus fréquents. Mais c'est aussi le cas quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « ü » et « eu ». La correspondance avec les mots allemands en « ei » ou « ie » est plus rare. Emploi de **« é »** pour les suffixes en -lé des diminutifs fréquents en haut-alémanique. Emploi de **« é »** devant plusieurs consonnes quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « e » ou » ö ».	Kìnd Fìsch Wìrt Glìck Frìnd Zìwwel vìllìcht Maidlé Chatzlé wénni Lécher	Kind, enfant Fisch, poisson Wirt, aubergiste Glück, bonheur Freund, ami Zwiebel, oignon vielleicht, peut-être Mädchen, jeune fille Kätzchen, chaton wenig, peu Löcher, trous
/è/ long [ɛ:]	(D) wählen, voter	**è, èè, èh** Emploi de **« è »**, **« èè »** ou **« èh »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « e », « ee » ou « eh ». **ä, äh** Emploi de **« ä »**, **« äh »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « Umlaut ».	Rèd Mèèr Lèhra Gläser wähle Mäwel	Rede, discours Meer, mer lernen, apprendre Gläser, verres wählen, voter Möbel, meuble

/è/ bref [ɛ] comme dans « cher »	(D) Bett, lit (E) bed, lit	**e** suivi de plusieurs consonnes, la lettre « e » se prononce /è/. Emploi de **« e »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « e » ou « a ». **ä** Emploi de **« ä »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « Umlaut ».	Hewwel kenna sìe hett Metzger känna sìe hätt Bäck	Hebel, gourdin kennen, connaître sie hat, elle a Metzger, boucher können, pouvoir sie hätte, elle aurait Bäcker, boulanger
/e/ réduit [ə] comme dans « largement »	(D) Gabe, don (E) about, à propos	**e** /e/ réduit ou atone* est fréquemment réalisé dans les préfixes « be », « ge », « ver », « zer » ou dans une syllabe atone au début ou à la fin du mot. Il est aussi réalisé dans les deux articles, défini et indéfini, en Basse Alsace.	làche Begrìff begriffe verrùckt dernoh e de	lachen, rire Begriff, concept begreifen, comprendre verrückt, fou danach, ensuite ein, un der, le
/è/ très ouvert et long [æ :] comparable à « in »	(E) bad, mauvais	**ë, ëh** Emploi de **« ëh »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « h ».	dër Mënùng Fëhler	dieser, celui-ci Meinung, avis Fehler, erreur
/u/ fermé long [y:] comparable à /u/ dans « tube »	(D) Lüge, mensonge	**ü, üü, üh** Une voyelle longue peut être redoublée. Emploi de **« üh »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « h ».	süfer Lüüs Ühr	sauber, propre Laus, pou Uhr, montre

/u/ fermé et bref [y] comme /u/ dans « bu »	(D) Brücke, pont	**ü**	tüsche Hüss	tauschen, échanger Haus, maison
/eu/ fermé et long [Ø:] comparable à /eu/ dans « pieuse »	(D) hören, entendre	**ö**	Fröj	Frage, question
/eu/ fermé et bref [Ø] comme dans « mieux »	(D) Ökonomie, économie	**ö**	Vöjjel	Vogel, oiseau
/œ/ long [œ:] ou bref [œ] comparable à « un »	(D) Dörfer, villages	**œ**	Dœj œnder	Tag, jour andere, autre
/o/ long [o:] comparable à /o/ dans « dose »	(D) Hose, pantalon	**o, oo, oh** Une voyelle longue peut être redoublée. Emploi de **« oh »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « h ».	Vogel Frooch Ohr	Vogel, oiseau Frage, question Ohr, oreille
/o/ bref [o] comme dans « au »	(D) Oase, oasis	**o**	Loch	Loch, trou
/ou/ fermé et long [u:] comparable à /ou/ dans « fougue »	(D) Hut, chapeau (E) loser, perdant	**u, uu, uh** Emploi de **« uh »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « h ».	gut Guufa Suhn Huhn	gut, bon Stecknadel, épingle Sohn, fils Huhn, poule
/ou/ fermé et bref [u] comme dans « où »	(D) zuerst, d'abord	**u**	Sunna Wurscht	Sonne, soleil Wurst, saucisse
/ou/ très ouvert et long [Ʊ:] comparable à /on/ dans « honte »		**ù, ùù, ùh** Une voyelle longue peut être redoublée. Emploi de **« ùh »** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « h ».	Sùhn Gùùf Stùhl	Sohn, fils Stecknadel, épingle Stuhl, chaise
/ou/ très ouvert et bref [Ʊ] comparable à « on »		**ù**	Hùnd dùmm	Hund, chien dumm, stupide
son intermédiaire long entre **/u/** et **/eu/**		**ue**	Bue guet Bluem	Bube, garçon gut, bon Blume, fleur

Les sons complexes ou diphtongues*

Dans ce deuxième tableau figurent les diphtongues et des exemples en couleur qui correspondent aux réalisations en usage dans diverses aires linguistiques de Haute-Alsace et de Basse-Alsace. Les exemples qui décrivent et illustrent au mieux les réalisations phoniques sont en français. La rubrique « références internationales » comporte, le cas échéant, des exemples en allemand et / ou en anglais.

Description du son avec des lettres de l'alphabet français Entre crochets, la transcription phonétique en A.P.I. Exemples en français	Références internationales Deutsch (D) English (E)	Lettres	Alsace	Traductions en allemand, en français
/a + ou/ [au]	(D) Haus, maison (E) house, maison	**au**	Frau Baum	Frau, femme Baum, arbre
/a + i/ [ai]	(D) drei, trois (E) by, chez	**ai, ei** Emploi de « **ai** » quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « ai » ou ne comporte pas de «e». Emploi de « **ei** » quand le mot allemand correspondant s'écrit avec « ei », « eu » ou comporte un « e ».	Kaiser Maidla Mai Baim Heimet Freindin Freid	Kaiser, empereur Mädchen, jeune fille Mai, mai Bäume, arbres Heimat, pays natal Freundin, amie Freude, joie
/o + i/ [oi] comme dans « coït »	(E) boy, garçon	**aui, oi** Emploi de « **aui** » quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « au ». Dans les autres cas de figure, nous employons « **oi** ».	Bauim aui Pauis Hoi Stroih	Baum arbre auch, aussi Pause, pause Heu, foin Stroh, paille
/an + i/ [ɐi]		**àui, ài** Emploi de « **àui** » quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « au ». Dans les autres cas de figure, nous employons « **ài** ».	Bàuim àui Pàuis ràih	Baum, arbre auch, aussi Pause, pause roh, cru
/é + i/ [ei]		**éi**	dréi	drei, trois
/è + i/ [ɛi]		**èi, äi** Emploi de « **èi** » quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « e ». Emploi de « **äi** » dans les autres cas de figure.	drèi Hèimet Schrèi Käifer fäischter Mäidla	drei, trois Heimat, pays natal Schrei, cri Käufer, acheteur finster, sombre Mädchen, jeune fille
/œ +u/ [œy] comparable au son /œ/ dans « bœuf » + /u/	(D) Leute, gens (D) Häuser, maisons	**eu, äu** Emploi de « **eu** » quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « e ». Emploi de « **äu** » dans les autres cas de figure.	Beleuchtung keusch verseucha Bäum Sundgäu	Beleuchtung, illumination keusch, chaste verseuchen, polluer Baum, arbre Sundgau

/eu +i/ [Øi] comparable au son / eu/ dans « eux » + /i/		**öi**	blöi döisig röih	blau, bleu tausend, mille roh, cru
/i + a/ [ia] comme /ia/ dans « fiable »		**ia**	Liad wia	Lied, chanson wie, comment
/i + è/: [iƐ]		**iè**	Lièdel lièb	Liedchen, chansonnette lieb, gentil
/u + a/ [ya]		**üa**	Büa Hüat	Bube, garçon Hut, chapeau
/u + e réduit/ [yə]		**üe**	Büe Hüet	Bube, garçon Hut, chapeau
/ou/ très ouvert comparable au son / on/ dans « honte » + /i / [Ʊi]		**ùi**	Sùi bùia	Sau, cochon bauen, construire

Les consonnes

Un mot sur la transcription des sons /p - b/ ; /t – d/

ORTHAL cherche à trouver le bon équilibre entre une orthographe fidèle à la prononciation de tout un chacun et une bonne lisibilité. En cas de doute, nous privilégions la compréhension. Celle-ci se fait pour l'apprenant, notamment l'élève en classe bilingue, en référence à l'allemand standard.

Les parlers alsaciens ne distinguent pas nettement [p] et [b] ou [t] et [d]. En général, les réalisations phoniques sont plus proches de [b] et [d]. Mais est-ce une raison d'écrire **« Bilod »** *Pilot, pilote* ou **« Dànde »** *Tante, tante* ? La référence à l'allemand facilite souvent la compréhension et le travail de nos jeunes apprenants germanistes. Nous écrirons donc : **Pilot**, **Tànte.**

Cependant, quand il n'y pas de danger de confusion avec un homonyme, rien ne s'oppose à employer « d » quand le terme allemand correspondant s'écrit avec « t » :

widderscht, *weiter, plus loin* ; **Sunndig** / **Sùnndàà,** *Sonntag, dimanche.*

C'est notamment le cas des termes alsaciens spécifiques qui n'ont pas vraiment leur équivalent en « Hochdeutsch » :

Dubel / *Doddel, Trottel, imbécile* ; **Doba,** *Pfoten, patte* ; **doidla,** *schwanken, tituber*.

La référence graphique des dialectes est l'allemand écrit.

Dans ce troisième tableau figurent les consonnes et des exemples qui correspondent aux réalisations en usage dans diverses aires linguistiques de Haute-Alsace et de Basse-Alsace. Les exemples qui illustrent au plus près les réalisations phoniques sont en français. La rubrique « références internationales » comporte, le cas échéant, des exemples en allemand et / ou en anglais.

Description du son avec des lettres de l'alphabet français Entre crochets, la transcription phonétique en A.P.I. Exemples en français	Références internationales Deutsch (D) English (E)	Lettres	Alsace	Traductions en allemand, en français
/p/ [p] comparable à /p/ dans « pas »	(D) Punkt, point (E) point, point	**p, pp**	Päckel tàppa	Päckchen, paquet tappen, avancer à tâtons
/b/ [b] comparable à /b/ dans « bas »	(D) Bank, banque (E) bank, banque	**b,bb**	Bäckel Schrùbber	Bäckchen, pommette Schrubber, balai-brosse
/t/ [t] comparable à /t/ dans « tas »	(D) Tisch, table (E) table, table	**t, tt**	Trìtt rette	Tritt, coup de pied retten, sauver
/d/ [t] comparable à /d/ dans « dos »	(D) Dämon, démon (E) demon, démon	**d, dd**	Drìtt redde Doddel	Dritte, troisième reden, parler Trottel, imbécile
/pf/ [pf]	(D) Pfeife, pipe	**pf** Ce son n'existe pas en français. Nous l'écrirons « pf » et non « bf » pour une meilleure compréhension par rapport aux termes allemands correspondants.	Pfaffer rùpfe pfiffa Zopf	Pfeffer, poivre rupfen, plumer pfeifen, siffler Zopf, natte
/ts/ [ts] comme « tsigane »	(D) Zeit, temps	**z, tz** Emploi de « **z** » au début du mot et derrière une voyelle longue ou une diphtongue ; « **tz** » derrière une voyelle brève.	Zittùng Wìtz Kritzùng Heizig	Zeitung, journal Witz, blague Kreuzung, intersection Heizung, chauffage
/k/ [k] comme « cas »	D) Kuss, baiser (E) kiss, baiser	**k, ck, kk, c** Emploi de « **k** » au début du mot, derrière une voyelle longue ou une diphtongue ; « **ck** » derrière une voyelle brève. Les emplois de « **kk** » et de « **c** » se limitent à quelques emprunts.	Kàss Hoka hocka Mokka Schock Computer	Kasse, caisse Haken, crochet hocken, être accroupi Mokka, moka Schock, choc Computer, ordinateur
/g/ [g] comme « gars »	(D) gut, bon (E) good, bon	**g, gg** Emploi de « **g** » au début du mot et derrière une voyelle longue ou une diphtongue ; « **gg** » derrière une voyelle brève.	Gàss Zug Durzug Zùgg Dùrichzùgg	Gasse, ruelle Zug, train Durchzug, courant d'air Zug, train Durchzug, courant d'air
ach-Laut **/ch/ [x]**	(D) Dach, toît	**ch** Emploi de « **ch** » quand le son racle la gorge.	Bàch Chìng verlocha	Bach, rivière Kind, enfant vergraben, enterrer
/r/ [r] comme « roue »	(D) rot, rouge (E) red, rouge	**r, rr** Emploi de « **r** » quand le son évoque nos petites colères : « **rrr** ».	verlora Bàrt dìrr	verloren, perdu Bart, barbe dürr, sec

/ng/ [ŋ] comme « parking »	(D) Ding, chose (E) ring, ring	**ng**	làng gsùnge	lang, long gesungen, chanté
/ngk/ [ŋk]	(D) krank, malade	**nk** Emploi de « **nk** » quand nous prononçons [k] à la suite de [ŋ].	schanka gsùnke dànkbàr	schenken, offrir gesunken, sombré dankbar, reconnaissant
/ks/ [ks] comme « axe »	(D) Fuchs, renard (E) fox, renard	**x, chs, ks, gs** Se référer à l'orthographe des termes allemands correspondants évite parfois des confusions fâcheuses.	Sex sechs lìnks gsùnd	Sex, sexe sechs, six links, gauche gesund, en bonne santé
/ksch/ [kʃ]		**chsch** Emploi de « **chsch** » pour rester proche de l'orthographe des termes allemands correspondants.	naachschtens heechschtens	nächstens, prochainement höchstens, au maximum
/kv/ [kv] comme « quetsche »	(D) Quelle, source (E) queen, reine	**qu**	Quàl Quàlität	Qual, supplice Qualität, qualité
/schp/ [ʃp] comme /sch/ dans « schéma » et /p/	(D) Spiel, jeu	**sp, schp** À l'instar de l'allemand, emploi de « **sp** » pour le son /schp/ au début du mot, pour éviter une graphie inesthétique. Attention à la coupure syllabique des verbes à particule et à la coupure entre le déterminant et le déterminé des mots composés. Distinguons bien le préfixe et le radical du mot.	spot Sproch üsspracha verspreche Lùschtspìel Üssproch Ànspànnùng	spät, tard Sprache, langue aussprechen, prononcer versprechen, promettre Lustspiel, comédie Aussprache, prononciation Anspannung, tension

		Mais emploi de « **schp** » au milieu ou à la fin du mot, car la prononciation dialectale est différente de celle des termes allemands correspondants prononcés « sp » comme dans « spam ».	Knoschpa Kaschperla Waschp	Knospen, bourgeons Kasperle, guignol Wespe, guêpe
/scht/ [ʃt] comme dans « chtimi »	(D) Stunde, heure	**st, scht** À l'instar de l'allemand, emploi de « **st** » pour le son /scht/ au début du mot, pour éviter une graphie inesthétique. Soyons attentifs à la coupure syllabique des verbes à particule et à la coupure entre le déterminant et le déterminé des mots composés. Distinguons bien le préfixe et le radical du mot. Mais emploi de « **scht** » au milieu ou à la fin du mot, car la prononciation dialectale est différente de celle des termes allemands correspondants prononcés « st » comme dans « stade ».	Stàdt stolz üfstoh ùfstecke Bàchstein Lahnstüahl Àbstànd Verstànd koschte treeschte Lùscht Poscht	Stadt, ville stolz, fier aufstehen, se lever aufstecken, abandonner Backstein, brique Lehnstuhl, fauteuil Abstand, écart Verstand, raison kosten, coûter trösten, consoler Lust, envie Post, courrier
/f/ [f] comme « fou »	(D) Vater, père (D) für, pour (E) father, père	**v, f** L'emploi de « **f** » et de « **v** » se fait en référence à l'orthographe des termes allemands correspondants.	Volk Fleisch vorfàhre furtfàhra	Volk, peuple Fleisch, viande vorfahren, avancer fortfahren, partir

/s/ [s] comme « sur »	(D) Busse, autocars (D) Buße, amende (E) sale, vente	**ss, ß, s** La voyelle brève est suivie de « **ss** », la voyelle longue et la diphtongue sont suivies de « **ß** » (Alt 225) ou de « **s** » comme en allemand.	Hàss wìsse Stroß heiße Gràs	Hass, haine wissen, savoir Straße, rue heißen, s'appeler Gras, herbe
/h/ [h] comme « hé »	(D) Haus, maison (E) house, maison	**h** Emploi du « **h** » muet pour signaler les voyelles longues quand c'est également le cas pour les termes allemands correspondants.	Herr hol hohl Wohnùng	Herr, monsieur hol, va chercher hohl, creux Wohnung, appartement
/j/ [j] comme « iode »		**j, y** En tant que variante de « g », « **j** » est une consonne à part entière. Elle est une semi-consonne après une voyelle longue ou diphtongue et à l'hiatus* pour une meilleure lisibilité. L'emploi de « **y** » est limité à quelques emprunts.	Làj Jajer fröje Mìhj Kiahj nèji Yàcht Yoga	Lage, situation Jäger chasseur fragen, demander Mühe, peine Kühe, vaches neue, neufs/ nouveaux Yacht, yacht Yoga, yoga

Le mot de la fin

L'exemple emblématique de l'arbre, der Baum, illustre à nos yeux à merveille la philosophie et le bon fonctionnement d'ORTHAL.

En étant fidèle aux diverses prononciations répertoriées du sud au nord de l'Alsace, nous pouvons écrire « arbre » en alsacien sans jamais tomber dans l'excès d'une écriture phonétique sans lien avec le terme allemand correspondant, Baum :

Bäum, Bàuim, Bauim, Baum, Baam, Bààm, Bœm

Nous espérons que ce livret vous donnera envie d'écrire en alsacien et vous facilitera la lecture d'écrits en ORTHAL de plus en plus nombreux. Alors célébrons notre langue dans toute sa diversité !

Mìr hoffe, dàss dìs Bìchel éich Lùscht gìtt, ùf Elsässisch ze schriwe, ùn éich s Lëse vùn Texte ìn ORTHAL, wù immer zàhlricher wërre, erlichtert. Mìr lowe àlli mìtenànder ùnseri Sproch, so vielfältich wie se ìsch !

Mìr hoffa, àss dàs Biachla èich Luscht gìtt, uf Elsassisch za schriwa un èich s Lasa vo Text ìn ORTHAL, wo ìmmer zàhlricher wara, erlichtert. Zelebriara mìr àlso unseri Sproch ìn ìhra gànza Vielfàlt !

Avec nos remerciements chaleureux aux membres d'AGATE – Académie pour une Graphie Alsacienne Transfrontalière – pour leur collaboration active et constructive.

Danielle Crévenat-Werner et Edgar Zeidler

Petit lexique linguistique

accent	Signe diacritique qui modifie le timbre et la prononciation d'une voyelle. En français, accent aigu : timbre fermé : é. Accent grave ou circonflexe : timbre ouvert : è, ê.
accentué	Une syllabe qui porte l'accent tonique est dite accentuée. Elle se caractérise, notamment dans les langues germaniques, par un renforcement de l'intensité de cette syllabe par rapport à d'autres inaccentuées ou faiblement accentuées : en allemand : **Haus**aufgabe, devoir à la maison.
A.P.I.	Alphabet Phonétique International. Il est composé de lettres empruntées à des alphabets connus, surtout latin et grec, et de caractères créés ainsi que de signes diacritiques* pour reproduire les diverses prononciations en usage dans le monde. Le principe est d'utiliser un seul signe pour un seul son et un seul son pour un seul signe.
atone	Syllabe ou lettre inaccentuée mais non muette : en allemand : Begriff, concept.
déterminant	Elément d'un mot composé qui précède et détermine le sens du déterminé : en allemand : **Haus**frau, femme au foyer.
déterminé	Elément d'un mot composé déterminé par l'élément qui le précède : en allemand : Haus**frau**, femme au foyer.
diacritique (signe)	C'est un élément ajouté à une lettre de l'alphabet qui en modifie la valeur. Les accents aigus, graves ou circonflexes en français. confèrent à la lettre « e » [ə], des valeurs différentes : pré, près, prêt.

diphtongue	Voyelle dont le timbre se modifie au cours de l'émission du son. Les organes articulatoires opèrent un changement graduel de façon fluide comme en allemand : Maus, en anglais : mouse, souris, sans diérèse, c'est-dire de prononciation dissyllabique comme dans « ha-ïr » ou « hi-er ».
« e » réduit ou atone	Il s'agit du son /e/ dépourvu d'accent ou de ton, mais qui n'est pas muet. C'est le cas notamment des syllabes finales en « e », en allemand : Liebe , amour, ou des préfixes en « be, ge » : beschreiben, décrire ; gemacht, fait.
hiatus	Cacophonie résultant de la rencontre de deux voyelles, qui oblige le locuteur à garder la bouche ouverte quand il les articule, comme dans « aorte ». Des liaisons dites euphoniques cherchent à l'éviter : « si l'on » est plus élégant que « si on » et Wùche-n-end que Wùche-end.
monophtongue	Voyelle simple qui produit un seul son.
radical	Base commune à une série de mots apparentés, également appelée « racine », : « livr- dans « livrer, livraison ».
timbre	Qualité spécifique d'un son qui permet par exemple de distinguer un /a/ d'un /o/.
tonique	Par ce mot, on désigne la syllabe porteuse de l'accent principal par rapport à celle portant l'accent secondaire ou par rapport à la syllabe atone ou inaccentuée. En allemand, l'accent principal est en général sur la première syllabe des mots composés : **Nacht**hemd, chemise de nuit.

Carte linguistique de l'Alsace

Dialectes **alémaniques** et **franciques**

Francique rhénan lorrain
Rheinfränkisch / Lothringisch

Francique rhénan méridional
Südrheinfränkisch / Pfälzisch

Bas-alémanique du Nord
Nördliches Niederalemannisch

Bas-alémanique du Sud
Nördliches Niederalemannisch

Haut-alémanique
Hochalemannisch

Cette répartition ne représente que de grandes tendances : au sein d'une même aire, les variétés dialectales sont incalculables et il est impossible de déterminer où s'arrête une aire et où commence une autre. Les délimitations linguistiques sont floues. De plus, les dialectes alsaciens interagissent, s'influencent les uns les autres, phénomène accentué de nos jours par les mouvements de population, beaucoup plus fréquents qu'autrefois.

Verfàsst vùn / Texte élaboré par
Danielle CRÉVENAT-WERNER et Edgar ZEIDLER
en référence à l'ouvrage
« Orthographe alsacienne - Bien écrire l'alsacien
de Wissembourg à Ferrette »,
Colmar, Editions Jérôme Do Bentzinger, 2008.

Illustrations
Joan MOURER

reymanncommunication - 43519

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

www.olcalsace.org

11a rue Edouard Teutsch - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 14 31 20 - courriel : info@olcalsace.org